

Many stories

Thesszaloniki, egy ritka város

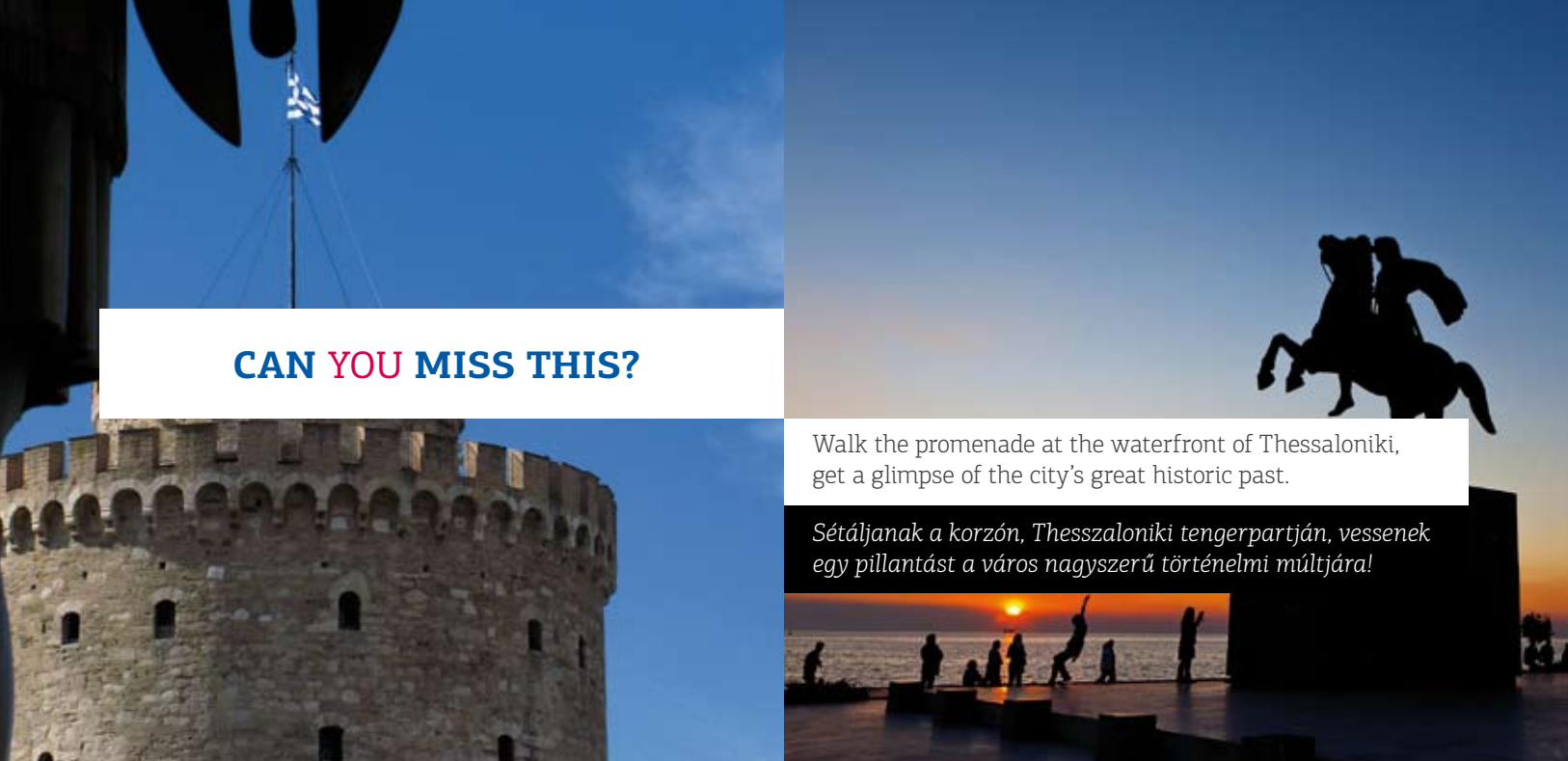
CAN YOU MISS THIS?



**VERY
MACEDONIA**

REGION OF CENTRAL MACEDONIA
GREECE





CAN YOU MISS THIS?

Walk the promenade at the waterfront of Thessaloniki, get a glimpse of the city's great historic past.

Sétáljanak a korzón, Thesszaloniki tengerpartján, vessenek egy pillantást a város nagyszerű történelmi múltjára!

In the heart of Central Macedonia, flanked by Mt. Olympus, the mountain of the ancient gods, and the wonderful beaches of Chalkidiki, Thessaloniki is living through the 24th century of its history,

as colourful as the cultures that shaped it into what it is: a city of flavours and music of all sorts, a human and hospitable harbour. It is a city visitors can discover by walking through it

– from the Film Festival screenings at the old Port premises, to its Byzantine walls and the old town churches all the way down to the statue of Alexander the Great by the sea.

A Közép-Makedónia szívében, az Olümposz, az istenek hegye, és Halkidiki csodálatos tengerpartjai között elterülő Thesszaloniki története 24. századát éli. Sokszínű, akárcsak a kultúrák, amelyek kialakították.

Kellemes ízekkel és zenékkal rendelkezik, emberséges és barátságos. Thesszaloniki egy olyan város, amelyet gyalog lehet felfedezni. A filmfesztivál vetítéseitől kezdve

a kikötőben, a felső városban (Ano Poli) található bizánci városfalakon és templomokon át, a Nagy Sándor-szobor árnyékában tett tenger melletti sétáig.

CAN YOU MISS THIS?



A melting pot of cultures and civilisations

Thessaloniki was founded in 315 b.C. by Cassander and since then it has been a meeting point of civilizations, still echoing around the city – along the streets, among the buildings, in the surviving human customs. The Triumph Arch, known as Kamara, Galerius' Palace on Navarino Square and the imposing Rotunda reflect Roman times. The defensive city walls, St. Demetrius church and various other Byzantine and early Christian churches still holding mass through the centuries – twelve UNESCO monuments within a walking distance of half an hour (!) reveal the significance of the city for the Byzantine Empire. The narrow lanes of the quaint Upper City, Kemal Atatürk's house, Yeni Cami, Alatzá Imaret are some of the traces left from the Ottoman period. At the Synagogue and the Jewish Museum, Allatini's Villa, Caza Bianca and Modiano Mansion visitors can be informed through a lot of visual material about the history of the Jews of Thessaloniki.

Kultúrák olvasztótégelye

Thesszalonikét Kasszandrosz alapította i.e. 315-ben és azóta kultúrák találkozási pontjává vált. Visszhangjuk mindenütt fellelhető a városban – az utakon, az épületekben és az emberek szokásaiban. A Kamáraként is ismert Diadalív, a Navarinu téren található Galériusz-palota és az impozáns Rotonda a rómaiakat idézik. Az erődítmény-szerű városfalak, Szent Demetriusz temploma és a többi, máig működő bizánci és őskeresztény templom – 12 UNESCO műemlék fél órás járótavolságon belül (!) – a város Bizánci birodalomhoz való kapcsolódásáról árulkodnak. A festői felső város (Ano Poli) kisutcái, Kemál Atatürk háza, a Jeni Dzsámi, a Bej Hamam és az Aladzsa Imáret az Ottomán kultúra nyomai körébe tartoznak. A zsinagógájában és a Héber Múzeumban, az Allatini villában, a Káza Biankában és a Modiánó villában a thesszaloniki zsidósággal kapcsolatos információkat és képeket lehet találni.



A tour of the Museums

Climb the steps of the White Tower, on the sea front, and through videos, photographs and interactive games you can learn about the history of Thessaloniki over the centuries. At the Archaeological Museum you can view the gold artefacts of ancient Macedon and rare finds from the Archaic and Roman periods.

At the wonderful museum of Byzantine Civilisation you can wonder at the murals, mosaics, icons and ecclesiastic utensils and everyday use objects reflecting Byzantine culture and art, while at Mount Athos Centre you can find publications, studies and exhibitions highlighting the historical bonds of the monastic community of Mt. Athos with the city of Thessaloniki.

The State Museum of Modern Contemporary Art, at Lazaristes Monastery, houses the unique Kostakis' collection of works by Russian avant-garde artists and organises exhibitions of works of art by contemporary artists. To extend your acquaintance with modern art and the Visual Arts, in general, visit Tellogleion Art Foundation. Furthermore, on the cultural pier of the city port, you will find the Cinema Museum and the excellent Photography Museum of Thessaloniki.

Egy séta a múzeumokban

Menjenek fel a város tengerpartján található történelmi Fehér Torony (Lefkosz Pirgosz) lépcsőin, hogy videók, fényképek és interaktív játékok segítségével megismerkedjenek Thesszaloniki évszázados történelmi útjával. A Régészeti Múzeumban az ókori makedónok készítette színarany műtárgyakat, illetve az archaikus és a római korszakból fennmaradt ritka leleteket tekinthetnek meg. A nagyszrű Bizánci Kultúra Múzeumban a bizánci kultúrát és művészetet szemléltető freskókat, mozaikokat, szentképeket, vallási szertartási edényeket és mindennapi használatú tárgyakat csodálhatnak meg, míg az Athosz-hegyi Központban olyan kiadványokat, tanulmányokat és kiállításokat találnak, amelyek fényt vetnek az athosz-hegyi kolostorköztársaság Thesszalonikivel való történelmi kötelékeit.

A Moni Lazaristonban található Kortárs Művészeti Állami Múzeumban őrzik az egyedülálló, az orosz avantgárd művészeinek darabjait tartalmazó Kosztaki-gyűjteményt, ahol egyben kortárs alkotók műveinek kiállításai is megszervezésre kerülnek. A modern alkotásmóddal és képzőművészettel való megismerkedés érdekében látogassanak el a Telloglio Művészeti Intézetbe. Thesszaloniki kikötőjének kulturális mólóján találják meg a Filmművészeti Múzeumot és a kiváló Thesszaloniki Fényképeszeti Múzeumot.



A day in the city of young artists

The city is well-known for hosting the International Film and Documentary Festivals, the Biennale of Photography and Modern Art, and the Gastronomy Festival. Music, drama, dance come alive on stage at the Concert Hall, the State Theatre of Northern Greece and the tens of young artistic group meeting places scattered around town. Don't forget to taste the sweet or savoury filling of the hand-made bougatsa pastries with your morning coffee, during your walk along Tsimiski, the central commercial street, or the covered markets of Modiano and Kapani.

Find information about restaurants, taverns and grill houses and enjoy the rich Mediterranean, Eastern and international flavours. Ask passers-by at Aristotelous square, when cycling in the early evening along the seafront, or at the clubs on Valaoritou Street and the Ladadika (Old Oil Market) District. They will soon show you how easily Thessaloniki offers unforgettable experiences one should not miss out on!

Egy nap a fiatal művészek városában

A város híres nemzetközi film- és dokumentumfilm-fesztiváljairól, fényképeszeti és kortárs művészeti biennálléjáról, gasztronómiai fesztiváljáról. Zene, színház és tánc elevenülnek fel a Zene-csarnokban (Megaro Muszikisz), az Észak-görögországi Állami Színházban és több tíz fiatalos művészi társulat törshelyeiben. Keressék meg azokat, amíg a „bugaca” réteslapba töltött édes vagy sós töltelékét ízlelik a reggeli kávéval együtt, a Tszimiszkai központi bevásárlóutcában vagy a Modiano vagy Kapani fedett piacain sétálva.

Az éttermekben, a tavernákban és a grillétermekben a gazdag mediterrán, keleti és az egész világról való ízek élvezete közben, további információkra találnak. Érdeklődjenek az Arisztotelusz tér járőkelőitől délutáni kerékpáros túrájuk közben, a Valaoritu utca klubjaiban és a Ladadikán. Meg fognak bizonyosodni róla, hogy Thesszaloniki könnyen felejthetetlen élménnyé válik, amelyet nem szabad kihagyni.



Trips around the city

Thessaloniki is in the heart of a wonderful territory, close to all interesting things one can do or see in Central Macedonia any season of the year. In the winter you can choose the skiing centres around Verioia or Edessa. You can go mountaineering or cross the divine Mt. Olympus, Mt. Beles, the Kroussia range, or Mt. Paikon. In the summer the climb to Mt. Olympus can be combined with a swim on the nearby beaches, unless you prefer to succumb to the lure of the splendid beaches and cosmopolitan events in Chalkidiki.

In the autumn it is worth attending the International Puppet Festival in Kilkis or the International Film Festival in Naoussa, with a glass of 'xinomavro' [sour-black], the famous local wine. If you want to tour the 25 famous wineries of Macedon, spring is the right time, when Nature is at its best in the lakes and the forests: the rivers present a rafting challenge and the weather is excellent from anything.

There is no end to the choices open to visitors: from the race-track at Serres for lovers of fast driving to the archaeological site at Amphipolis. From the caves at Petralona and Alistrati to the warm springs at Angistrion, Nigrita, Loutraki or Skydra for those fascinated by the forces of Nature. From worship sites on Mt. Athos, Paeonia, or Pieria, for those believing in the miracle of Creation, to Dion, the Royal Tombs at Vergina, Aristotle's School and the Palaces at Pella, for those who wish to explore the brilliant history of Alexander, the Great campaigner and visionary.

Who can resist such wonders?

Város körüli séták

Thesszaloniki egy csodálatos vidék központjában található, ahol minden érdekes, egész évben csinálható vagy látható dologhoz közel van. Télen válasszák a Veria vagy Edesza közelében található síközpontot. Másszanak hegyet az isteni Olümposz-hegyen, Beleszen, Krúszján vagy Paikón. Nyáron ötvözzék az olümposzi hegymászást a hegy mentén lévő partoknál tett egy-egy csobbanással, vagy adják át magukat Halkidiki csodálatos tengerpartjainak és kozmopolita rendezvényeinek.

Ősszel érdemes részt venniük a Kilkiszben megrendezett Nemzetközi Bábjáték Fesztiválon, vagy a Nauszai Nemzetközi Filmfesztiválon, mindig egy pohár „xinomavro” – a környék híres helyi borfajtája – kíséretében. Makedónia 25 borászatának meglátogatására a tavasz a megfelelő évszak – a tavaknál és az erdőkben a természet tobzódik, a folyók raftingra hívnak, az időjárás mindenre lehetőséget ad.

Végtelen választék áll a rendelkezésükre: a szereszi (racetrack) pályától kezdve, amely a gyors vezetés szerelmeseinek ajánlott, Amphipolisz régészeti lelőhelyéig. Azok, akiket megbabonáz a természet ereje választhatják Petralona és Alistrati barlangjait vagy Angisztró, Nigrita, Lutraki vagy Szkidra termálvizet. Azoknak, akik hisznek a teremtés csodájában, ott vannak az Athosz-hegy, Peonia vagy Pieria kultikus helyei. Végül, azoknak, akik a nagy hadvezér és látnok, Nagy Sándor, történetét szeretnék megérteni, ott vannak a verginai királysírok, Arisztotelész tanodája Nauszában valamint a pella királyi palota.

Gyönyörű dolgok, amiket nem lehet kihagyni, ugye?



CAN YOU MISS THESE?

www.verymacedonia.gr



Blue, green and gold



Pristine nature



Divine mountains



Roots of faith



Live well



Prime conventions



At the heart of Macedonia visitors can find all the best Greece and the Mediterranean have to offer in one location. From the Mount of the ancient Greek gods to the Garden of the Virgin Mary, Nature is enthralling; Every nook and corner echoes the history of the land - Everything is within easy reach, friendly and authentic, full of human warmth.

Makedónia szívében Görögország és a Földközi-tenger legszebb részeit találják összegyűjtve. Az istenek hegyétől Szűz Mária kertjéig a természet megdöbbentően csodálatos, a történelem jelenléte mindenütt érezhető, minden közel van, elérhető, autentikus, meleg és emberséges.



European Union
European Regional
Development Fund



HELLENIC REPUBLIC
REGION OF CENTRAL MACEDONIA



REGION OF CENTRAL MACEDONIA
Intermediary
Managing
Authority

OPERATIONAL PROGRAMME
MACEDONIA - THRACE 2007 - 2013



NSRF
2007-2013
programme for development



**VERY
MACEDONIA**
REGION OF CENTRAL MACEDONIA

Co-financed by Greece and the European Union